**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses

**Band:** 125 (1999)

Heft: 4

Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 22.11.2025** 

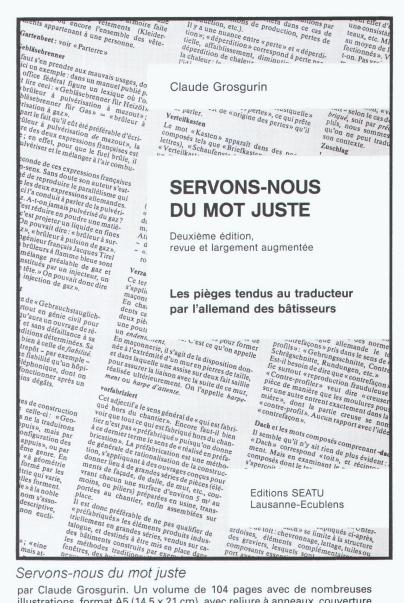
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Parue en 1989, la première édition de Servonsnous du mot juste avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

La demande pour cet ouvrage, épuisé depuis longtemps, a conduit à sa remise sous presse dans la forme inchangée de la 2e édition.



### Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992/1998. Prix: Fr. 22.- (plus frais d'expédition).

B4611



## Servons-nous du mot juste Commande

Bulletin technique de la Suisse romande

exemplaire(s) du livre Servons-nous du Je commande mot juste (2º édition) de Claude Grosgurin au prix de Fr. 22.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom:	
Adresse:	
Localité:	
Signature:	

Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS



- Tissus de coco: Pures fibres de coco, très résistantes
- Filet de jute: L'alternative au meilleur prix
- Nattes de paille et coco: Egalement avec semences incorporées
- Fascine végétative: Pour la revitalisation de cours d'eau



Notre proposition pour un reverdisse-

**ment réussi:** Conseils, génie biologie, semis hydraulique/Hydroseeding, semis forestier, gazon-gravier, végétalisation extensive de toitures, protection contre l'érosion, gazon précultivé.

## **HYDROSAAT SA**

CH-1717 St. Ursen Tél. 026 - 322 45 25 Fax 026 - 323 10 77

# Vous serez tout feu tout flamme!

## swiss*condens*

La chaudière satisfaisant toutes les exigeances

- Rendement supérieur à 99% sur PCI (aspiration indépendante du local de chauffe)
- Pratiquement sans bruit
- Pas de canal de cheminée; un conduit d'évacuation des gaz de combustion suffit

   (an évacuée en desceus de AFSC)
- (gaz évacués en-dessous de 45°C) Economie d'énergie maximale
- Fabrication suisse

Swisscondens AG Alpenstrasse 50 3052 Zollikofen Tél. 031 911 70 91 Fax 031 911 70 94

Demandez notre documentation détaillée!

Habitat et Jardin, halle 27, stand 2738









Formation continue pour ingénieurs et architectes

## GESTION DES DÉCHETS DE CHANTIERS

Recommandation SIA 430, directives fédérales et cantonales, aspects relatifs aux professions d'ingénieur et d'architecte.

Conséquences des directives sur la mise en soumission et sur la direction des travaux.

Cours organisés en collaboration avec les sections cantonales romandes de la SIA et les services publics concernés.

Neuchâtel

Genève

Vaud

Jura

- ..

Fribourg Valais le 10 mars 1999

le 11 mars 1999

le 17 mars 1999

le 18 mars 1999

le 15 avril 1999

juin 1999

Inscrivez-vous ou demandez la brochure d'information auprès de: SIA-FORM, secrétariat de la SIA vaudoise,  $M^{\text{mo}}$  Pfister tél. (021) 646 34 21, fax (021) 647 19 24.

# la différence ?

L'armoire de chauffage originale SIXMADUN a révolutionné la technique de chauffage. Tout ce qui est bon sera copié! Mais attention aux différences! Demandez toujours l'original.

L'accumulateur, le brûleur, les groupes de chauffage et d'eau chaude sanitaire ainsi que la régulation sont intégrés dans l'armoire!

- production incomparable de l'eau chaude avec échangeur à plaques en acier inox
- toujours de l'eau chaude fraîche
- pas «d'eau chaude du stock», pas de pertes d'un chauffe-eau, pas de danger de germes et de léaionelles
- accumulateur intégré pour énergies alternatives
- l'énergie solaire éventuelle peut être utilisée pour l'eau chaude et le chauffage



**SIXMADUN**Rue des Pêcheurs 11 1400 Yverdon-les-Bains
Tél. 024 425 33 44 Fax 024 426 04 28

La vraie armoire de chauffage est faite pour le futur!

#### Demandez notre documentation gratuite pour:

- Armoire de chauffage
- Chaudière mazout ou gaz
- Systèmes solaires
- Dégazeur contrôleur d'eau
- Chaudière à bois
- Pompes à chaleur
- Radiateurs